



Mujeres, Dones, Emakumeak, Mulleres de Grecia y Roma

<i>Gynaikes, Mulieres: Mujeres, Dones, Emakumeak, Mulleres de Grecia y Roma (FCT-21-16887)</i>	
Roma	Autoría: Gabriel Rosselló Calafell
República (Segunda Guerra Púnica)	
Ámbito: política, matrimonio (política matrimonial, mujer instrumentalizada para la formalización de alianzas)	
Traducción, castellano:	
Tito Livio, <i>Ab Urbe Condita</i> , 29.23:	
<p>[Año 205 a.C.] <i>dum haec apud Romanos geruntur, Carthaginienses quoque cum speculis per omnia promunturia positis percontantes pauentesque ad singulos nuntios sollicitam hiemem egissent, [2] haud paruum et ipsi tuendae Africae momentum adiecerunt societatem Syphacis regis, cuius maxime fiducia traiecturum in Africam Romanum crediderant. [3] erat Hasdrubali Gisgonis filio non hospitium modo cum rege, de quo ante dictum est cum ex Hispania forte in idem tempus Scipio atque Hasdrubal conuenerunt, sed mentio quoque incohata adfinitatis ut rex duceret filiam Hasdrubalis. [4] ad eam rem consummandam tempusque nuptiis statuendum—iam enim et nubilis erat uirgo—profectus Hasdrubal ut accensum cupiditate—et sunt ante omnes barbaros Numidae effusi in uenerem—sensit, uirginem a Carthagine accessit maturatque nuptias; [5] et inter aliam gratulationem ut publicum quoque foedus priuato adiceretur societas inter populum Carthaginiensem regemque, data ultro citroque fide eosdem amicos inimicosque habituros, iure iurando adfirmatur. [6] ceterum Hasdrubal, memor et cum Scipione in itae regi societatis et quam uana et mutabilia barbarorum ingenia essent, ueritus ne, si traiecisset in Africam Scipio, paruum uinculum eae nuptiae essent, dum accensum recenti amore Numidam habet perpellit blanditiis quoque puellae adhibitis ut legatos in Siciliam ad Scipionem mittat per quos moneat eum ne prioribus suis promissis fretus in Africam traiciat; [7] [8] se et nuptiis ciuis Carthaginiensis, filiae Hasdrubalis quem uiderit apud se in hospitio, et publico etiam foedere cum populo Carthaginiensi iunctum optare primum ut procul ab Africa, [9] sicut adhuc fecerint, bellum Romani cum Carthaginiensibus gerant, ne sibi interesse certaminibus eorum armaque aut haec aut illa abnuentem alteram societatem sequi necesse sit: [10] si non abstineat Africa Scipio et Carthagini exercitum admoueat, sibi necessarium fore et pro terra Africa in qua et ipse sit genitus et pro patria coniugis suae proque parente ac penatibus dimicare.</i></p>	
<p><i>Livy. Ab urbe condita.</i> Robert Seymour Conway. Stephen Keymer Johnson. Oxford. Oxford University Press. 1935. 4, http://www.perseus.tufts.edu/hopper/text?doc=Liv.+29+23&fromdoc=Perseus%3Atext%3A1999.02.0162</p>	
<p>[Año 205 a.C.] “Mientras en Roma se desarrollaban estos hechos, los cartagineses, por su parte, habían colocado puestos de observación en todos los promontorios y habían pasado el invierno en vilo recabando información y temblando ante cada noticia; dieron a su vez un paso importante para la defensa de África con la alianza con el rey Sifax: estaban convencidos de que el romano se disponía a pasar a África sobre todo porque confiaba en éste. Asdrúbal, el hijo de Gisgón, tenía vínculos de hospitalidad con el rey, de los que ya hemos hablado anteriormente, cuando coincidieron Escipión y Asdrúbal al llegar a Hispania casualmente al mismo tiempo; pero también se había hecho mención a un parentesco en ciernes, a través de la boda del rey con la hija de Asdrúbal. Partió éste para cerrar el compromiso y fijar la fecha de la boda, pues la muchacha era ya núbil, y cuando se dio cuenta de que el rey estaba inflamado de pasión, pues los</p>	



Mujeres, Dones, Emakumeak, Mulleres de Grecia y Roma

númidas son los más apasionados de todos los bárbaros, **hizo venir de Cartago a la joven y apresuró la boda**. Entre otras manifestaciones de alegría, **para añadir al compromiso privado también uno público** se consolidó con juramento una alianza entre el pueblo cartaginés y el rey, adquiriendo el compromiso mutuo de tener los mismos amigos y enemigos. Pero **Asdrúbal, recordando que el rey también había ajustado una alianza con Escipión**, y lo ligero y tornadizo que es el carácter de los bárbaros, temiendo que, si Escipión pasaba a África, aquel matrimonio fuese un vínculo poco sólido, mientras tenía al númida ardiendo en las llamas de su reciente amor, **lo indujo, valiéndose también de las caricias de la muchacha, a enviar a Sicilia emisarios a Escipión** para, a través de éstos, advertirle que no fuese a pasar a África confiado en sus anteriores promesas; él, unido al pueblo cartaginés por su matrimonio con una ciudadana cartaginesa, hija de aquel Asdrúbal al que había visto de huésped en su casa, y además unido por una alianza pública, deseaba ante todo que los romanos hicieran la guerra con los cartagineses lejos de África, como habían hecho hasta entonces, para no verse obligado a intervenir en su contienda y alinearse en uno de los bandos combatientes renegando de una de las dos alianzas; **si Escipión no renunciaba al África y avanzaba con su ejército sobre Cartago, él se iba a ver forzado a luchar por África**, la tierra donde había nacido también, por **la patria de su esposa**, por su padre y por sus penates”.

[Traducción] Villar Vidal, J.A. (1993): *Tito Livio. Historia de Roma desde su fundación. Libros XXVI-XXX*, Biblioteca Clásica Gredos 177, Ed. Gredos, Madrid, 337-338.

Tito Livio, *Ab Urbe Condita*, 30.12.8-22:

[8] *adsentiente Laelio praegressus Cirtam euocari ad conloquium principes Cirtensium iubet. sed apud ignaros regis casus nec quae acta essent promendo nec minis nec suadendo ante ualuit quam rex uinctus in conspectum datus est. [9] tum ad spectaculum tam foedum comploratio orta, et partim pauore moenia sunt deserta, partim repentino consensu gratiam apud uictorem quaerentium patefactae portae. [10] et Masinissa praesidio circa portas opportunaque moenium dimisso ne cui fugae pateret exitus, ad regiam occupandam citato uadit equo. intranti uestibulum in ipso limine Sophoniba, uxor Syphacis, filia Hasdrubalis Poeni, occurrit; [11] et cum in medio agmine armatorum Masinissam insignem cum armis tum cetero habitu conspexisset, regem esse, id quod erat, rata genibus aduoluta eius 'omnia quidem ut possis' inquit 'in nobis di dederunt uirtusque et felicitas tua; [12] sed si captiuae apud dominum uitae necisque suae uocem supplicem mittere licet, [13] si genua, si uictricem attingere dextram, precor quaesoque per maiestatem regiam, in qua paulo ante nos quoque fuimus, per gentis Numidarum nomen, quod tibi cum Syphace commune fuit, per huiusce regiae deos, qui te melioribus ominibus accipiant quam Syphacem hinc miserunt, [14] hanc ueniam supplicis des ut ipse quodcumque fert animus de captiua tua statuas neque me in cuiusquam Romani superbum et crudele arbitrium uenire sinas. [15] si nihil aliud quam Syphacis uxor fuisses, tamen Numidae atque in eadem mecum Africa geniti quam alienigenae et externi fidem experiri mallet: [16] quid Carthaginensi ab Romano, quid filiae Hasdrubalis timendum sit uides. si nulla re alia potes, morte me ut uindices ab Romanorum arbitrio oro obtestorque.' forma erat insignis et florentissima aetas. [17] itaque cum modo <genua modo> dextram amplectens in id ne cui Romano traderetur fidem exposceret propiusque blanditias iam oratio esset quam preces, [18] non in misericordiam modo prolapsus est animus uictoris, sed, ut est genus Numidarum in uenerem praiceps, amore captiuae uictor captus. data dextra in id quod petebatur obligandae fidei in regiam concedit. [19] [p. 30023] institit deinde reputare secum ipse quemadmodum promissi fidem praestaret. quod cum expedire non posset, ab amore temerarium atque impudens mutuatur consilium; [20] nuptias in eum ipsum diem parari repente iubet ne*



Mujeres, Dones, Emakumeak, Mulleres de Grecia y Roma

quid relinqueret integri aut Laelio aut ipsi Scipioni consulendi uelut in captiuam quae Masinissae iam nupta foret. [21] factis nuptiis superuenit Laelius et adeo non dissimulauit improbare se factum ut primo etiam cum Syphace et ceteris captiuis detractam eam <lecto> geniali mittere ad Scipionem conatus sit. [22] uictus deinde precibus Masinissae orantis ut arbitrium utrius regum duorum fortunae accessio Sophoniba esset ad Scipionem reiceret, misso Syphace et captiuis ceteras urbes Numidia quae praesidiis regis tenebantur adiuuante Masinissa recipit.

Livy. *Ab urbe condita*. Robert Seymour Conway. Stephen Keymer Johnson. Oxford. Oxford University Press. 1935. 4,

<http://www.perseus.tufts.edu/hopper/text?doc=Liv.+30+12&fromdoc=Perseus%3Atext%3A1999.02.0162>

“[Año 203 a.C.] Con el consentimiento de Lelio [**Masinisa**] **se adelantó hasta Cirta** y mandó llamar a una entrevista a los cirtenses más relevantes. Pero como desconocían la suerte que había corrido el rey, ni exponiéndoles lo ocurrido, ni amenazando, ni tratando de persuadirlos consiguió nada hasta que les puso ante los ojos al rey encadenado. Comenzaron entonces las lamentaciones ante tan triste espectáculo, y el miedo, por una parte, hizo abandonar las murallas, y puestos precipitadamente de acuerdo, por otra, los que buscaban el favor del vencedor **abrieron las puertas**. Por su parte, Masinisa situó retenes en las puertas y en los puntos estratégicos de las murallas para que nadie tuviese por dónde salir para escapar, y a galope se dirigió a ocupar el palacio real. Al entrar en el **vestíbulo, en el umbral mismo se encontró con Sofonisba, la esposa de Sifax, hija del cartaginés Asdrúbal**. Cuando ésta vio entre las tropas de hombres armados a Masinisa, reconocible tanto por sus armas como por su atuendo, supuso, y no se equivocaba, que era el rey, **se echó a sus rodillas y dijo**: «Los dioses, tu valor y tu buena estrella te han concedido un poder absoluto sobre nosotros; pero si le es permitido a una cautiva pronunciar unas palabras de súplica ante quien es dueño de su vida y de su muerte, si le es permitido tocar sus rodillas y su diestra victoriosa, por la real majestad que hace poco era también la nuestra, por el nombre de la nación de los númidas, que fue común a ti y a Sifax, por los dioses de este palacio, que ojalá te reciban con mejores auspicios que aquellos con que hicieron salir de aquí a Sifax, **te ruego encarecidamente que concedas esta gracia a una suplicante**: toma tú personalmente acerca de tu prisionera la decisión que tu corazón te dicte, y no dejes que quede a merced del capricho arrogante y brutal de un romano cual quiera. Aunque sólo fuese la esposa de Sifax, y nada más, **preferiría, sin embargo, confiarme a la honorabilidad de un númida** nacido igual que yo aquí en Africa, antes **que a la de un extraño y un extranjero**. Comprendes lo que debe temer de un romano un cartaginés, lo que debe temer una hija de Asdrúbal. **Te ruego y te suplico que me libres de la arbitrariedad de los romanos con la muerte**, si no te es posible de ninguna otra forma». Era notablemente hermosa y estaba en la flor de la edad; por eso, cuando, **cogiendo unas veces sus rodillas y otras su diestra**, trataba de arrancarle la promesa de que no sería entregada a ningún romano y sus palabras más parecían una caricia que una petición, no sólo se movió a compasión el ánimo del vencedor sino que, sensible como es a la pasión el temperamento de los númidas, **el vencedor cayó prisionero del amor de su cautiva**. Le dio la mano comprometiéndose a cumplir lo que se le pedía y a continuación entró en palacio. Se puso luego a reflexionar sobre la forma de cumplir su promesa. Como no encontraba otra salida, **dejó que su amor le sugiriera un plan irreflexivo e inconveniente: mandó de pronto preparar la boda para aquel mismo día**, para no dejarles así ni a Lelio ni al propio Escipión ninguna decisión que tomar, como si fuese una prisionera, acerca de quien estaría ya casada con Masinisa. **Cuando llegó Lelio se había celebrado ya la boda, y disimuló tan poco su desaprobación del hecho que en un principio incluso intentó sacarla del lecho nupcial para enviársela a Escipión** junto con Sifax y los demás prisioneros. Convencido después por los ruegos de



Mujeres, Dones, Emakumeak, Mulleres de Grecia y Roma

Masinisa, que le suplicaba que dejase a Escipión la decisión sobre cuál de los dos reyes llevaría a Sofonisba aparejada a su suerte, envió a Sifax y a los prisioneros, y con la ayuda de Masinisa recuperó las demás ciudades de Numidia que estaban ocupadas por guarniciones del rey”.

Tito Livio, *Ab Urbe Condita*, 30.14.3 y 30.14.8-11:

haec secum uoluntanti Laelius ac Masinissa superuenerunt. quos cum pariter ambo et benigno uultu excepisset et egregiis laudibus frequenti praetorio celebrasset, abductum in secretum Masinissam sic adloquitur: (...) Syphax populi Romani auspiciis uictus captusque est. [9] itaque ipse coniunx regnum ager oppida homines qui incolunt, quicquid denique Syphacis fuit, praeda populi, Romani est; [10] [p. 30027]et regem coniugemque eius, etiamsi non ciuis Carthaginensis esset, etiamsi non patrem eius imperatorem hostium uideremus, Romam oporteret mitti, ac senatus populiue Romani de ea iudicium atque arbitrium esse quae regem socium nobis alienasse atque in arma egisse praecipitem dicatur. [11] uince animum; caue deformes multa bona uno uitio et tot meritorum gratiam maiore culpa quam causa culpae est corrupas.'

“Mientras se hacía estas reflexiones llegaron Lelio y Masinisa. A los dos [Escipión] los recibió con expresión igualmente afable y los felicitó con vivos elogios ante la concurrencia del pretorio, y después se llevó aparte a Masinisa y le habló en estos términos: ‘(...) **Sifax fue vencido y cogido prisionero bajo los auspicios del pueblo romano**. Por consiguiente, él mismo, **su esposa**, su reino, ciudades y hombres que las habitan, en una palabra, todo cuanto perteneció a Sifax **es botín del pueblo romano**; y en cuanto al rey y su esposa, aun en caso de que no fuese ciudadana cartaginesa, aunque no viéramos a su padre como general de los enemigos, convendría mandarlos a Roma y que el senado y el pueblo romano juzguen y decidan acerca de una mujer a la que se atribuye el haber puesto en contra nuestra y haber lanzado de cabeza a la guerra a un rey aliado. **Sobreponete a tus sentimientos**; mira de no echar a perder con un solo fallo tus muchas buenas cualidades y de no arruinar el reconocimiento por tan buenos servicios con una falta más grave que la causa de la misma”.

Livy. Ab urbe condita. Robert Seymour Conway. Stephen Keymer Johnson. Oxford. Oxford University Press. 1935. 4,
<http://www.perseus.tufts.edu/hopper/text?doc=Liv.+30+14&fromdoc=Perseus%3Atext%3A1999.02.0162>

Tito Livio, *Ab Urbe Condita*, 30.15.1-11:

Masinissae haec audienti non rubor solum suffusus sed lacrimae etiam obortae; et cum se quidem in potestate futurum imperatoris dixisset orassetque eum ut quantum res [2] sineret fidei suae temere obstrictae consulere—promisisse enim se in nullius potestatem eam traditurum—ex praetorio in tabernaculum suum confusus concessit. [3] ibi arbitris remotis cum crebro suspiritu et gemitu, quod facile ab circumstantibus tabernaculum exaudiri posset, aliquantum temporis consumpsisset, [4] ingenti ad postremum edito gemitu fidum e seruis unum uocat, sub cuius custodia regio more ad incerta fortunae uenenum erat, et mixtum in poculo ferre ad Sophonibam iubet ac simul nuntiare Masinissam libenter primam ei fidem praestaturum fuisse quam uir uxori debuerit: [5] quoniam eius arbitrium qui possint adimant, secundam fidem praestare ne uiua in potestatem Romanorum ueniat. [6] memor patris imperatoris patriaeque et duorum regum quibus nupta fuisset, sibi ipsa consulere. hunc nuntium ac simul uenenum ferens minister cum ad Sophonibam uenisset, [7] 'accipio' inquit 'nuptiale munus, neque ingratum,



Mujeres, Dones, Emakumeak, Mulleres de Grecia y Roma

si nihil maius uir uxori praestare potuit. hoc tamen nuntia, melius me morituram fuisse si non in funere meo nupsissem.' [8] non locuta est ferocius quam acceptum poculum nullo trepidationis signo dato impauide hausit. [9] quod ubi nuntiatum est Scipioni, ne quid aeger animi ferox iuuenis grauius consuleret accitum eum extemplo nunc solatur, [10] nunc quod temeritatem temeritate alia luerit tristioremq[ue] rem quam necesse fuerit fecerit leniter castigat. [11] postero die ut a praesenti motu auerteret animum eius, in tribunal escendit et contionem aduocari iussit. ibi Masinissam, primum regem appellatum eximiisque ornatum laudibus, aurea corona aurea patera sella curuli et scipione eburneo toga picta et palmata tunica donat.

Livy. *Ab urbe condita*. Robert Seymour Conway. Stephen Keymer Johnson. Oxford. Oxford University Press. 1935, 4,

<http://www.perseus.tufts.edu/hopper/text?doc=Liv.+30+15&fromdoc=Perseus%3Atext%3A1999.02.0162>

“Al oír estas palabras, **Masinisa se ruborizó y hasta se le saltaron las lágrimas**. Aseguró que él, por su parte, **se atendería sin lugar a dudas a las órdenes de su general**; le rogó que tuviera en cuenta en la medida en que las circunstancias lo permitieran la palabra que imprudentemente había empeñado, pues **se había comprometido a no entregar a Sofonisba** en manos de nadie, y lleno de confusión **se marchó del pretorio a su tienda**. Allí, sin testigos, pasó bastante tiempo entre largos suspiros y lamentos que podían oír sin dificultad los que estaban cerca de su tienda; finalmente, exhalando un profundo gemido, **llamó al esclavo de mayor confianza** bajo cuya custodia guardaba, **según la costumbre de los reyes, veneno** para los azares de la fortuna, y le **mandó llevárselo a Sofonisba disuelto en una copa** y comunicarle, al mismo tiempo, que Masinisa **habría cumplido gustosamente el primer deber que un marido tiene con su esposa; pero** como quienes tenían poder para ello le habían quitado la posibilidad de decidir, **cumplía con su segundo deber: evitar que cayera viva en poder de los romanos**; que ella misma tomara su propia decisión teniendo en la mente a su padre, el general, a su patria, y a los dos reyes con los que se había casado. Cuando el sirviente se presentó ante Sofonisba llevando este mensaje junto con el veneno, **ella dijo: «Acepto el regalo de bodas, y no me desagrada**, si es lo máximo que el esposo pudo ofrecer a su esposa; **pero dile lo siguiente: yo habría tenido una muerte mejor si no me hubiera casado el mismo día de mi funeral»**. Con la misma altivez con que había hablado cogió la copa sin la menor señal de vacilación y la apuró impávida. **Cuando se lo comunicaron a Escipión tuvo miedo de que el orgulloso joven, en su abatimiento, tomase alguna decisión demasiado seria**; le hizo venir inmediatamente, **y tan pronto le consolaba como le reprendía con suavidad** por haber purgado una imprudencia con otra y haber hecho la situación más trágica de lo que hacía falta. **Al día siguiente, para desviar su atención** de la conmoción que lo estaba agitando, subió a la tribuna y mandó convocar la asamblea. En ella, **después de darle por vez primera a Masinisa el título de rey y de colmarlo de grandes elogios, lo galardonó** con una corona de oro, una pátera de oro, una silla curul, un cetro de marfil, una toga recamada y una túnica palmeada”.

[Traducción] Villar Vidal, J.A. (1993): *Tito Livio. Historia de Roma desde su fundación. Libros XXVI-XXX*, Biblioteca Clásica Gredos 177, Ed. Gredos, Madrid, 384-390.

Actividad didáctica (si es el caso):

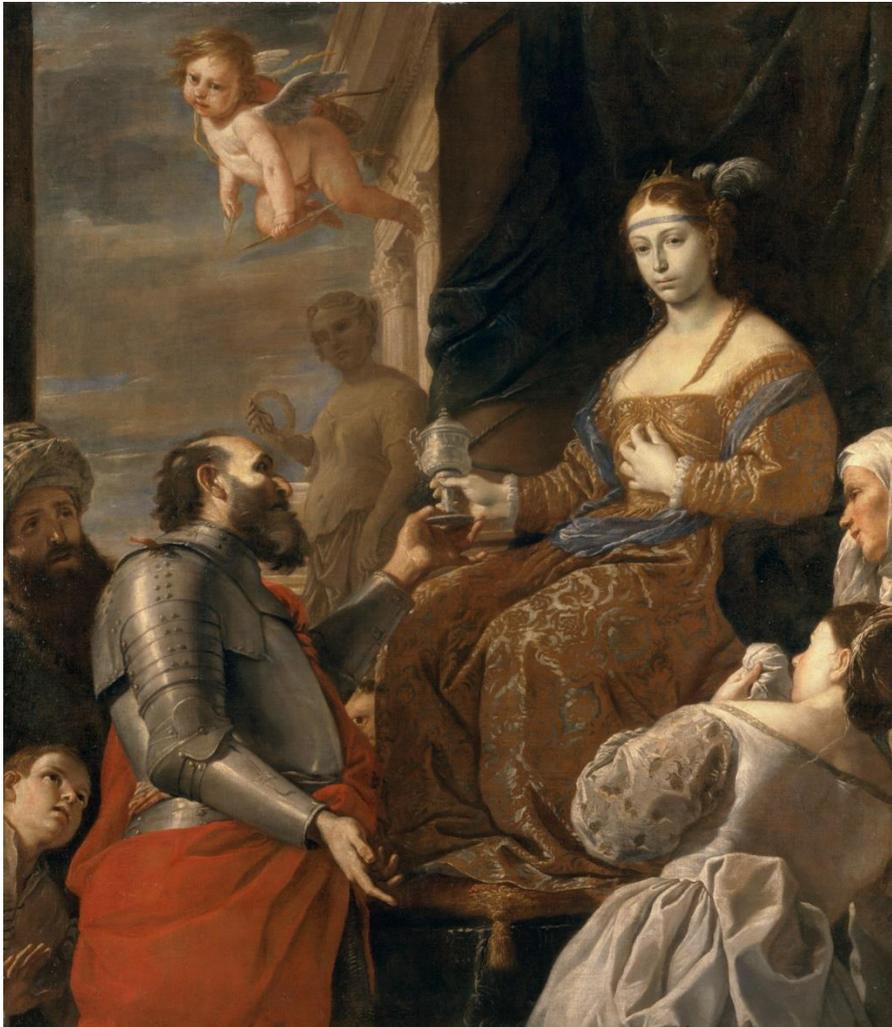
Se podría proponer una actividad didáctica en la que los estudiantes trataran de identificar una serie de aspectos en el texto:



Mujeres, Dones, Emakumeak, Mulleres de Grecia y Roma

- a) Concepción de la mujer en época republicana: rasgos y virtudes, uso político, etc.
- b) Uso de rehenes durante la República romana
- c) Características literarias de los pasajes
- d) Rasgos de los personajes implicados en la narración

Se puede vincular con alguna imagen:



La Mort de Sophonisbe, Mattia Preti, huile sur toile, H.201,5 ; L. 178 cm, Musée des Beaux-Arts, Lyon, France. [CC BY-SA 3.0](https://creativecommons.org/licenses/by-sa/3.0/)